



Programme ERLIS « POÉSIE ET LANGUES VIVANTES »

Responsable scientifique : Caroline Bérenger

ATELIER D'INTERPRÉTATION

Traduire une sensibilité féminine, autour de l'œuvre d'Edith Södergran (1892-1923), poétesse finlandaise suédophone, multilingue et moderniste.

Rencontre avec Philippe Bertin, diseur, imagier.

TRADUCTION, MISE EN TEXTE, MISE EN VOIX

1. Introduction

Anna Segersten Blomgren : « Edith Södergran, une vie brève, une œuvre singulière »

Annelie Jarl Ireman : « Traduire la musicalité et la simplicité (apparente) du suédois en français »

2. Atelier de traduction

En présence des traducteurs **Alex Fouillet** et **Elise Devieille** : Comparaison des traductions de « Dagen svalnar » de Carl Gustaf Bjurström/Lucie Albertini et de Régis Boyer. Joutes de traduction entre les étudiants (« Stjärnorna vimla » et « Sångnen om oceanen »)

3. Atelier de création :

Philippe Bertin : « Diction, interprétation, transformer la poésie en performance littéraire et musicale »

Lucie Allet, Loïanne Bouvet, Timothée Chausseray, Valentin Cordier, Nathan Denécheau, Thomas Escande, Camille Garcia, Anaïs Gilles, Maxime Laurent, Clément Levasseur, Mathilde Way (étudiants du département d'études nordiques) : Lectures de poèmes, interprétations et réécritures en français et en suédois (« Vi kvinnor »/Nous, femmes, « Landet som icke är »/ « Le pays qui n'est pas », « Vierge moderne »)

LUNDI 7 NOVEMBRE 2022

Université de Caen - Salle des actes de la MRSH - 14h-17h

Ouvert à tous

Contact : annelie.jarl@unicaen.fr

